

RESUMEN Y CONCLUSIONES DEL SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN:

EXPERIENCIAS DE EDICIÓN E INVESTIGACIÓN EN CARTAS Y DIARIOS



El pasado martes, 3 de noviembre de 2015, nos reunimos en la Sala de Conferencias de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM algunos de los profesores que participamos en el Proyecto de Investigación I+D: Epistolarios, memorias, diarios y otros géneros autobiográficos de la cultura española del Medio Siglo, para intercambiar experiencias de edición e investigación en textos póstumos de carácter autobiográfico, especialmente cartas y diarios.

El seminario se desarrolló siguiendo los tres Módulos previstos en el programa elaborado por José Teruel, responsable del proyecto, y propició animados debates entre los asistentes.

Módulo 1. Problemas éticos y ecdóticos de la edición de textos póstumos

Maria Vittoria Calvi, de la Universidad de Milán, expuso en su conferencia los problemas que tuvo que resolver en el proceso de edición de los *Cuadernos de todo* de Carmen Martín Gaité a partir de los manuscritos que le confió la hermana de la escritora. Siempre consciente de que la labor del editor nunca es neutral y de que cualquiera de sus intervenciones repercute en mayor o menor medida en el circuito comunicativo de la obra, la profesora Calvi llevó a cabo la selección del material, su ordenación y numeración, respetando, no obstante, el carácter fragmentario, abierto y fluido de los cuadernos que no se ajustan a las convenciones de un diario, sino que se trata de un conjunto muy vario en que conviven narraciones, apuntes recuperados y reescritos, lectura dialógica de textos ajenos, etc., al servicio de la construcción de una identidad narrativa (en el sentido de Paul Ricoeur). Por otra parte, la conferenciante subrayó la responsabilidad filológica y ética de los editores de textos póstumos y la necesidad de que expliciten en prólogos o en notas los criterios (formales, semánticos, biográficos, pragmáticos...) que sustentan sus decisiones en la preparación de los textos para su publicación.



En la mesa redonda, Santiago López Ríos planteó algunas cuestiones relacionadas con la conservación y la edición de cartas manuscritas, sugiriendo que, para ciertas colecciones epistolares, podría optarse por una edición facsímil. Para la transcripción, el editor debe conocer *el usus scribendi* del autor y valerse de notas aclaratorias a pie de página. En todo caso, el soporte de la edición condiciona el tipo de intervención del editor. Por último abordó los desafíos éticos de la publicación póstuma de textos privados, un asunto para el que no caben respuestas definitivas, pues depende de las circunstancias que concurran en cada caso concreto.



José Antonio Llera explicó sus criterios como editor de la interesante correspondencia de Miguel Mihura que desvela la cara oculta de las relaciones con otros autores como Jardiel Poncela y que permite reconstruir la gestación de revistas tan importantes en la historia del humor español como *La Ametralladora* y *La Codorniz*. También se refirió a las razones por las que decidió no publicar algunas de las cartas de carácter más íntimo, en parte porque apenas contenían información relevante desde el punto de vista de la personalidad literaria de

Mihura, y en parte por respetar la petición que le había expresado la persona que le facilitó el acceso al epistolario.

Finalmente José Teruel nos comentó las dificultades de la edición de la correspondencia literaria entre Carmen Martín Gaité y Juan Benet, especialmente para su ordenación y su contextualización sociocultural (67 cartas escritas entre 1964 y 1986, muchas de ellas sin fechar). Añadió que, en este caso, la labor del editor valía por la de un segundo autor en la medida en que su propósito había sido ofrecer al público una correspondencia que funcionara como un relato epistolar. Otro principio que presidió su trabajo de edición consistió en advertir del peligro que supone confundir una opinión fechada en una carta con una afirmación genérica, válida en cualquier momento o situación. El editor de una correspondencia privada debe enunciar las condiciones dentro de las cuales es verdadero algo sentido por alguien en un momento determinado y para un interlocutor concreto.

Módulo 2. Las cartas como objeto de estudio y fuente de investigación

La mesa redonda de la tarde contó con la intervención de cuatro ponentes. Carmen de la Guardia, reputada investigadora del exilio español republicano en Estados Unidos, relató una interesante experiencia que le sucedió mientras trabajaba en un libro sobre Victoria Kent: el hallazgo casual de un archivo de la que fue su biógrafa, Zenaida Gutiérrez Vega, en el que se contenía el material expurgado de los archivos de Victoria Kent (correspondencia íntima, poesías a sus parejas, primeros manuscritos, un telegrama de Gabriela Mistral, fotografías familiares y de sus compañeras sentimentales, y otros papeles privados). De nuevo apareció la cuestión ética de hasta qué punto es lícito sacar a la luz estos documentos secretos.

Ana Garriga, estudiosa de las cartas de Santa Teresa, reivindicó en una ponencia bien argumentada la integración de pleno derecho de las cartas en el sistema literario y la literariedad de los epistolarios de escritores en la medida en que toda escritura, también la de las cartas privadas, implica una conciencia de la permanencia de las palabras en el papel, una retórica, una puesta en escena y una figuración del *Autor* que se constituye en voz narradora y en personaje protagonista.

José Lázaro, profesor de Humanidades médicas y autor de una imprescindible biografía sobre Martín-Santos, señaló la pertinencia de diferenciar entre los conceptos de público, privado e íntimo que había planteado Carlos Castilla del Pino. Lo público se refiere a las actuaciones que se realizan en escenarios públicos y que cualquiera puede observar y conocer; lo privado alude a las actuaciones realizadas en soledad o en compañía pero en escenarios acotados para cuya observación se reserva el

derecho de admisión, y lo íntimo se aplica a las actuaciones mentales, que pertenecen al escenario interior de cada persona y no son observables (pensamientos, recuerdos, sentimientos...). Pero la separación entre estos tres conceptos no es tajante: todo discurso público encubre aspectos de lo privado y de lo íntimo. Así, por ejemplo, las cartas entre Pedro Laín Entralgo y Gonzalo Torrente Ballester sobre la autobiografía del primero, *Descargo de conciencia*, interesan como ejemplo de cómo se articulan las dimensiones públicas con las cuestiones de amistad privada e incluso con problemas íntimos.

Por último, Carmen Valcárcel, buena conocedora de la obra de Max Aub del que ha editado *Juego de cartas*, nos mostró la cuidada edición facsimilar y artesanal de las *Cartas a mi hija Elena (1941-1970)*, publicada por el Centro de Arte Moderno de Madrid. Un libro-caja o relicario privado que contiene fotos, cartas, postales, un grabado, dos obras de teatro, dos dedicatorias en libros de cuentos y un poema inédito. La profesora Valcárcel comentó cada documento y ponderó su valor para el conocimiento de la biografía privada e íntima del autor.



Todas las intervenciones resultaron interesantísimas y muy útiles por tratarse de experiencias vividas en el proceso de investigación y de edición de documentos privados y póstumos. Como es natural, uno de los temas sobre los que reflexionamos y debatimos giró en torno al dilema ético al que inevitablemente se enfrenta el investigador de documentos personales inéditos, los límites de su derecho a dar a conocer lo que descubre de íntimo y de privado de un personaje público. La respuesta es siempre singular de cada editor y requiere conjugar el respeto a la privacidad de la persona (y a la decisión de sus herederos), con el interés general de esos documentos para un conocimiento más amplio y detallado de su mundo ideológico, estético o intelectual y para la interpretación de la obra.

Módulo 3. Presentación de la página web “epistolarios, memorias, diarios y otros géneros autobiográficos de la cultura española del medio siglo”



Finalmente Carmen Chíncoa y José Teruel presentaron la página web relativa al proyecto de investigación, una página muy atractiva en su diseño, ágil para navegar por ella y con información sobre Objetivos, Equipo, Actividades, Publicaciones, Archivos y Fundaciones, Documentación (<http://www.mediosiglo.es>). José Teruel animó a todos los miembros del proyecto a participar en la elaboración de la página, a mantenerla actualizada y a convertirla en una herramienta valiosa para cualquier investigador interesado en el tema.

Celia Fernández Prieto